

TRADUCTIONS

Livres

- *Per Louis de Funès (Pour Louis de Funès)*, traduction italienne de Gabriella Drudi, Milan, Coliseum Editeur, 1988.
- *Brief an die Schauspieler (Lettre aux acteurs)* suivi de *Für Louis de Funès (Pour Louis de Funès)*, traduction allemande d'Alain Jadot, Bad Homburg vor der Höhe, Stefanie Hunzinger Bühnenverlag, 1990.
- *All'attore (Lettre aux acteurs)* traduction italienne de Gioia Costa, précédée de « Lettre à Gioia Costa », Parme, Pratiche editrice, 1992.
- *Carta als actors (Lettre aux acteurs)*, suivi de *Per a Louis de Funès, (Pour Louis de Funès)*, traduction catalane de Vincenç Altaio et Patrick Gifreu, Barcelone, Editorial Empúries, 1993.
- *The Theater of the Ears (Le Théâtre des oreilles)*, traduction américaine d'Allen S. Weiss, Los Angeles, Sun and Moon Press, 1996.
- *Lo Spazio furioso (L'Espace furieux)*, traduction italienne de Gioia Costa, précédée de de « Il nostro corpo più vicino è il linguaggio », lettre de Valère Novarina à Gioia Costa, Genes, Costa & Nolan, 1996.
- *Brief an die Schauspieler (Lettre aux acteurs)*, suivi de *Für Louis de Funès (Pour Louis de Funès)* et d'une postface de Curt Bernd Sucher, « Am Anfang war das Wort » (Au commencement est la parole), traduction de Katja Douvier et Leopold von Verschuer, Berlin, Alexander Verlag, 1998.
- *L'Atelier volante (L'Atelier volant)*, traduction italienne de Gioia Costa, précédée de « Dove le lingue si incontrano » (« Là où les langues se rencontrent »), lettre de Valère Novarina à Gioia Costa, Milan, Costa & Nolan, « L'Opera Drammatica », 1998.
- *Carta a los actores (Lettre aux acteurs)* suivi de *Para Louis de Funès (Pour Louis de Funès)*, traduction espagnole et introduction de Fernando Gómez Grande, Valence, Universitat de Valencia, « Serie Traducción », 1998.
- *Sözün önünde (Devant la parole), Oyuncuya Mektup (Lettre aux acteurs)*, extraits, traduction turque de Füsün Sönmezay, Istanbul, Broy Yayınevi, mai 1999.

- *Carta aos atores, Para Louis de Funès, (Lettre aux acteurs, Pour Louis de Funès)*, traduction portugaise de Angela Leite Lopes, Rio de Janeiro, Sette Letras, « Coleção dramaturgias », 1999. Réédition 2009.
- *Iguereth lasahkanim (Lettre aux acteurs)*, traduction en hébreu de Ilana Zinger et Rivka Raz, Tel Aviv, éditions Babel, 2000.
- *Ante la palabra (Devant la parole)*, traduction espagnole et notes de Fernando Gomez-Grande, Valence, Pre-Textos éditeur, 2001.
- *Davanti alla parola (Devant la parole)*, traduction italienne de Gioia Costa, suivie d'une lettre à la traductrice, Milan, Ubulibri, « La collanina » n° 21, 2001.
- *Sad prisnaniya (Le Jardin de reconnaissance)*, suivi de *Loui de Fiounecy (Pour Louis de Funès)* et de *Fkhojdeniie V Slykhavoi Tiatr (Entrée dans le théâtre des oreilles)*, traduction russe de Katia Dimitrieva (ouvrage publié dans le cadre du programme Pouchkine), Moscou, Edition OGI, 2001.
- *Die Eingebildete Operette (L'Opérette imaginaire)*, traduction allemande de Leopold von Verschuer, Berlin, Alexander Verlag, 2001.
- *Brosta Ston Logo (Devant la parole)*, traduction grecque de Louisa Mitsacou, Athènes, Editions Papazisi AEBE, 2003.
- *Gramma Stous Etheporious (Lettre aux acteurs), Uper Louis de Funès (Pour Louis de Funès)*, traduction grecque de Vasilis Papavasiliou, préface de Leopold von Verschuer, Athènes, Editions Agra, 2003.
- *L'Animale del tempo, Lettera agli attori, Per Louis de Funès (L'Animal du temps, Lettre aux acteurs et Pour Louis de Funès)*, traduction italienne de Gioia Costa, Rome, Bulzoni Editore, 2003.
- *El Animal del tiempo, Para Louis de Funes, Carta a los actores (L'Animal du temps, Pour Louis de Funès, Lettre aux acteurs)*, traduction espagnole de Fernando Gomez Grande, Madrid, Teatro del Astillero, « Colección Dramaturgia Contemporánea », 2003.
- *Diante da palavra (Devant la parole)*, traduction brésilienne de Angela Leite Lopes, Rio de Janeiro, Sette Letras, « coleção dramaturgias », 2003.
- *La Scena, (La Scène)*, traduction italienne de Gioia Costa, Milan, Ubulibri, 2004.

- *Adramelech's Monologue (Le Monologue d'Adramélech)*, traduction américaine de Guy Bennett, Los Angeles, Seeing Eye Books, 2004.
- *Pentru Louis de Funès (Pour Louis de Funès)*, traduction roumaine de Paola Bentz-Fauci, Bucarest-Timisoara, Editura Omonia (Atelierul european de traduceri de dramaturgie)/ Teatrul National din Timisoara/ Scène Nationale d'Orléans, 2004.
- *Imaginarni opereta (L'Opérette imaginaire)*, traduction tchèque de Preklad Michal Laznovsky, Prague, Edice Soucasna Hra, svazek 34, 2005.
- *O animal do tempo, A inquietude (L'Animal du temps, L'Inquiétude)*, traduction en portugais du Brésil de Angela Leite Lopes, Rio de Janeiro, Sette Letras, « coleção dramaturgias », 2005.
- *Animalul timpului (L'Animal du temps)*, traduction roumaine de Antonia Cristinoi, Bucarest, Omonia, 2006.
- *Hry, (Pièces : Lettre aux acteurs, Pour Louis de Funès, L'Opérette imaginaire)* traduction slovaque d'Elena Flaskova, Bratislava, Divadelny Ustav, The Theater Institute, 2006.
- *Spațiul furios (L'Espace furieux)*, traduction roumaine de Paola Bentz-Fauci, Bucarest, Vremea, « teatru », 2007.
- *Brief an die Schauspieler (Lettre aux acteurs)*, suivi de *Für Louis de Funès (Pour Louis de Funès)* et d'une postface de Leopold von Verschuer, traduction de Katja Douvier et Leopold von Verschuer, réédition, Berlin, Alexander Verlag, 2007.
- *Opereta imaginară (L'Opérette imaginaire)*, traduction roumaine de Tudor Ionescu, préface de Ion Cazaban, Bucarest, Fundația culturală « Camil Petrescu », Revista « Teatrul azi », « Dramaturgi de azi », 2008.
- *A test fényei (Lumières du corps)*, traduction hongroise de Zsófia Rideg, Budapest, L'Harmattan Kiadó, 2008.
- *O ateliê voador; Vocês que habitam o tempo (L'Atelier volant, Vous qui habitez le temps)*, traduction brésilienne d'Angela Leite Lopes, Rio de Janeiro, Sette Letras, « coleção dramaturgias », 2009.
- *Képzeltbeli Operett (L'Opérette imaginaire)*, traduction hongroise de Zsófia Rideg et Cecília Sörös, Budapest, L'Harmattan Kiadó, 2009.

- *A Cselevó szó színháza, (Le Théâtre du mot agissant : Demeure fragile (extrait), Le langage se souvient, Chaos, Pour Louis de Funès, L'opérette réversible, Une langue maternelle incompréhensible, Les cendres)* traduction hongroise de Veronika Kovács, Zsófia Rideg, Enikő Sepsi, Budapest, Ráció, 2009.
- *Operetka ponarochkou (L'Opérette imaginaire)* suivi de *Loutchi tiela (Lumières du corps)*, traduction russe et préface de Natalia Mavlevitch, Moscou, Tri Kvadrata, « Teatrtriokh kvadratov », 2009.
- *Govorjeno Telo. Izbor besedil 1989-2009 (Le corps parlé. Textes choisis 1989-2009)*, extraits de *Le Théâtre des paroles, Devant la parole, Lumières du corps, L'Envers de l'esprit*, traduction slovène de Peter Petkovsek, Vladimir Pogacnik et Primoz Vitez, préface de Annie Gay, postface de Rok Vevor, Ljubljana, Mestnega Gledaliska Ljubljanskega (MGL), 2010.
- *Lichter des Körpers (Lumières du corps)*, traduction allemande de Leopold von Verschuer, Berlin, Matthes & Seitz, 2011.
- *O teatro dos ouvidos (Le Théâtre des oreilles)*, traduction brésilienne et introduction de Angela Leite Lopes, Rio de Janeiro, Sette Letras, « Coleção dramaturgias », 2011.
- *Luces del cuerpo (Lumières du corps)*, traduction espagnole de Fernando Gómez Grande, Bilbao, Artezblai Editorial, « Teoría y Práctica », n° 10, 2011.
- *Anwar el gassad (Lumières du corps)*, traduction arabe d'Amani Ayoub, Le Caire, The Anglo-Egyptian Bookshop, 2011.
- *311 Gottesdefinitionen (311 définitions de Dieu)*, traduction allemande et notes de Leopold von Verschuer, Berlin, Matthes & Seitz, 2012.
- *L'Acte desconegut (L'Acte inconnu)*, traduction catalane de Sabine Dufrenoy, Anna Soler Horta, présentation Hemann Bonnín, Palma de Majorque, Lleonar Muntaner Editor, 2012.
- *Kurenai no kigen (L'Origine rouge)*, traduction japonaise de Thierry Macé, Tokyo, Renga shobô Shinsha, 2013.
- *倒数第二个人 (L'Avant-dernier des hommes)*, traduction chinoise de Ning Chun, Beijing, Presse de l'Université de la Communication de Chine, 2013.
- *Der Monolog des Adramelech (Le Monologue d'Adramélech)*, traduction allemande de Leopold von Verschuer, postface de Frank Raddatz, Berlin, Matthes & Seitz, 2014.
- *An incomprehensible Mother Tongue (Une langue maternelle incompréhensible)*, traduction américaine d'Amin Erfani, New York, Martin E. Segal Theatre Center Publications, 2015.
- *A Cena (La Scène)*, traduction portugaise d'Isabel Morujão, Ribeirão, Humus, « Teatro Nacional São João », 2017.
- *Die Rede an die Tiere (Le Discours aux animaux, version pour la scène)*, traduction

allemande et notes de Leopold von Verschuer, Berlin, Matthes & Seitz, 2017.

- *O Averso do esperita* [*L'Envers de l'esprit*], traduction en portugais du Brésil de Angela Leite Lopes, Rio de Janeiro, Sette Letras, « Coleção dramaturgias », 2019.

Textes traduits parus dans des périodiques ou des anthologies

- *Carta a los actores*, [extraits de *Lettre aux acteurs*], traduction espagnole de Pillar Calvo, *Espiral Revista*, « Nueva Escritura Frances », n° 8, Madrid, 1981.
- *El drama dins la llengua catalana*, [*Le Drame dans la langue française*], traduction catalane de Patrick Gifreu, *Artics*, n° 3, Barcelone, mars 1986, p. 6-10.
- *Rede an Tiere*, [extraits du *Discours aux animaux*], suivi de *Unser Wort*, [*Notre parole*], traduction en allemand de Brigitta Restorff, *Extreme Gegenwart : Französische Litteratur der 80er Jahre*, Christina Baumann, Gisela Lerch dir., Brême, Manholt Verlag, 1989, p. 215-237.
- *Vögel*, [extraits du *Discours aux animaux*], traduction allemande d'Alain Jadot, *Schreibheft*, n° 36, Essen, Rigodon Verlag, novembre 1990, p. 3-8.
- *La sola passione dei numeri*, [*L'unique passion des nombres*], traduction italienne de Gioia Costa, notice de Maurizio Grande, *L'Opera al rosso*, n° 1, Turin, Marietti, 1990, p. 43.
- *Brev till skadespelarna*, [*Lettre aux acteurs*], traduction suédoise de Johanna Enckell, *Teatertidnigen*, n° 51, Stockholm, 1990, p. 23-29.
- *Imperatives*, [*Impératifs*], traduction américaine d'Allen Weiss, *Sulfur*, n° 27, Michigan, Ypsilanti, Eastern Michigan University, 1990, p. 123-137.
- *Each Word is a Drama*, [*Chaque mot est un drame*], traduction américaine par Allen S. Weiss de l'entretien avec Guy Cloutier [*Le Magazine Littéraire*, octobre 1989], *Art & Text*, n° 37, Melbourne, septembre 1990, p. 73-75.
- *During matter*, [quatorze fragments de *Pendant la matière*], traduction américaine d'Allen S. Weiss, introduction du traducteur, *Art and Text*, n° 41, Melbourne, janvier 1992, p. 74-77.
- *Theater of Ears*, [*Le Théâtre des oreilles*], traduction américaine d'Allen S. Weiss, *Discourse*, Milwaukee, Wisconsin, Indiana University Press, printemps 1992, p. 201.

- *Chaos*, traduction américaine d'Allen S. Weiss, *Alea*, n° 2, New-York, hiver 1992, p. 75.
- *Pour Louis de Funès*, extraits, traduction en hébreu de Nurit Yaari, dans *Le Théâtre français contemporain 1960-1992*, Netanya, Service Culturel de l'Ambassade de France en Israël, 1992, p. 195-199.
- *Vous qui habitez le temps*, extraits, traduction portugaise de Casimir de Brito, *Sud Express*, « Poésia Francesa de Hoje », textes réunis par Guilhemina Jorge, Jean-Pierre Léger, Étienne Rabaté, Lisbonne, Editions Relogio d'Agua, 1993, p. 181-188.
- *Entry into a Theater of Ears*, [*Entrée dans le théâtre des oreilles*], traduction américaine de Allen S. Weiss, *Alea*, n° 3, New-York, 1993, p. 146-156.
- *Letter to the Actors*, [*Lettre aux acteurs*], traduction américaine de Allen S. Weiss, *The Drama Review*, volume 37, n° 2 (T138), New-York, été 1993, p. 95-104.
- *The Drama of Life: Prolog*, [*Le Drame de la vie : prologue*], traduction américaine de Allen S. Weiss, *The Drama Review*, volume 37, n° 2 (T138), New-York, été 1993, p. 105-118.
- « *Caos* », « *Jo soc* », [extraits de *Chaos* et *Je suis*], traduction catalane de Pascale Bardouland, *Escriptura i combinatoria*, volume collectif, KRTU, Barcelone, 1994, p. 59-61.
- *Vosotros que habitais el tiempo*, [extrait de *Vous qui habitez le temps*], traduction espagnole de Fernando Gomez Grande, *Art Teatral*, n° 7, Valence, 1995, p. 37-39.
- *Vagyok*, [scène XVII de *Je suis*], traduction hongroise d'Anna Lakos, Théâtre d'Évreux édition, 1996.
- *Per a Louis de Funès*, [*Pour Louis de Funès*], traduction catalane de Vicenç Altaio et Patrick Gifreu, Théâtre d'Évreux édition, 1996.
- *Per Louis de Funès*, traduction italienne de Gioia Costa, Théâtre d'Évreux édition, 1996.
- *O teatro das palavras*, [extraits de *Le Théâtre des paroles*], traduction portugaise de Doris Graça Dias, Théâtre d'Évreux édition, 1996.
- *Der Forscher von Falbala*, [*Le Chercheur de Falbala*], extraits de *Vous qui habitez le temps*, traduction allemande de Leopold von Verschuer, Théâtre d'Évreux édition, 1996.

- *Vosotros que habitáis el tiempo*, [*Vous qui habitez le temps*], traduction et note de Philippe Cheron, *Crítica*, n° 54, Puebla, mars 1997, p. 75-84.
- *Sequenz*, [*Séquence*], traduction allemande de Leopold von Verschuer, *Die Räuber des Strandguts/Les Pilleurs d'épaves*, Berlin, Single Verlag, 1998, p. 127-132.
- *Das Fleisch des Menschen*, [scène XII de *La Chair de l'homme*], traduction allemande de Leopold von Verschuer, *Theater der Zeit*, n° 5, Berlin, septembre-octobre 1998, p. 8-12.
- *Valère Novarina : List hercom*, [*Lettre aux acteurs*], traduction serbe d'Elena Flaskova, Bratislava, Divadlo v medzičase, mars 1998, p. 19.
- *L'Opérette imaginaire*, traduction bulgare de Valentin Marinov, Pelo – Panorama, théâtre français contemporain, Vitocha, 1999.
- *The Debate with Space*, [*Le Débat avec l'espace*], traduction américaine d'Allen S. Weiss, *TDR, The Drama Review*, New-York, printemps 2001, T. 169, p. 118-127.
- *Antología de textos de Valère Novarina*: « Carta a los actores », « Para Louis de Funès », « Ante la palabra », [*Anthologie de textes de Valère Novarina : « Lettre aux acteurs », « Pour Louis de Funès », « Devant la parole »*], traduction espagnole de Fernando Gómez Grande, *Primer Acto*, n° 292, « Valère Novarina, dossier y Antología », Madrid, janvier-février-mars 2002, p. 43-52,
- *Diante da palavra*, [*Devant la parole*], traduction en portugais du Brésil d'Ângela Leite Lopes, *Folhetim Teatro do pequeno Gesto*, n° 15, Rio de Janeiro, octobre-décembre 2002, p. 9-21.
- *Pred Recju*, [*Devant la parole*], traduction serbe de *Letopis Matice Srpske*, septembre 2002, Novi Sad, p. 284-384.
- *Nekonecny Romanopisec*, [*L'Opérette imaginaire*], traduction slovaque d'Elena Flaskova, *Divadlo V Medzicase*, n° 2, 2002.
- « Adamah », traduction italienne de Gioia Costa, dans *Sguardi, dentro e fuori dall'arte*, Gioia Costa dir., Editoria & Spettacolo (fondazione Romaeuropa arte e cultura), Rome, 2002, p. 37-38.
- *Pour Louis de Funès*, traduction hongroise de Peter Tömöry, *Vár Ucca*, n° 4, 2012, p. 74-90.

- *Der rote Ursprung*, [*L'Origine rouge*], traduction allemande de Leopold von Verschuer, *Scène*, n° 6, Frankfurt am Main, Verlag der Autoren, 2003, p. 129-230.
- *Pentru Louis de Funès*, [*Pour Louis de Funès*], traduction roumaine de Paola Bentz Fauci, *Drama*, n° 1-2, 2004, Bucarest, p. 31-50.
- *La Inquietud*, [*L'Inquiétude*], traduction espagnole de Fernando Gomez Grande, *Teatro Francés Hoy (Uno), Tintas Frescas en Buenos Aires*, Buenos Aires, Atuel, « Atuel/Teatro », 2004, p. 163-187.
- *Para Louis de Funès*, [*Pour Louis de Funès, extrait*], traduction portugaise de Angela Leite Lopes, *Artistas unidos revista*, n° 19, Lisbonne, juillet 2007, p. 37-42.
- *Spațiul Furios*, [*L'Espace furieux*], traduction roumaine de Ionuț Sociu, *Antologia. Pieselor prezentate in secțiunea « Spectacole-lectură »*, Fundatia « Democratie prin Cultura » / Teatrul National « Radu Stanca », Sibiu, 2008, p. 71-127.
- *Die eingebildete Operette*, [*L'Opérette imaginaire, extrait*], traduction allemande de Leopold von Verschuer, *Viceversa littérature*, n° 2, Lausanne, avril 2008, p. 120-127.
- *Der unbekannte Akt*, [*L'Acte inconnu*], traduction allemande de Leopold von Verschuer, *Scène*, n° 12, Berlin, Theater der Zeit, 2009, p. 117-189.
- *Die Szene*, [*La Scène*], version abrégée, traduction allemande de Leopold von Verschuer, *Theater der Zeit*, n° 5, Berlin, mai 2011, p. 36-50.
- *O teatro dos ouvidos*, [*Le Théâtre des oreilles*], traduction portugaise de Angela Leite Lopes, dans *Lado7*, n°1, Rio de Janeiro, Sette Letras, mai 2011, p. 83-94.
- « L'obrer del drama », [« L'Ouvrier du drame »], traduction catalane d'Albert Arribas, *Pausa*, n° 33, Barcelone, Sala Beckett Édition / Obrador Internacional de Dramatúrgia, décembre 2011, p. 142-151.
- « Entrada d'un centaure », [« Entrée d'un centaure »], traduction catalane d'Albert Arribas, *Pausa*, n° 33, Barcelone, Sala Beckett Édition/Obrador Internacional de Dramatúrgia, décembre 2011, p. 152-157.
- « Valère Novarina. O limbă necunoscută », [« Valère Novarina. Une langue inconnue »], traduction roumaine de Simona Gabriela Noapteș, *Infinitesimal*, n° 9, 2017, p. 10-14.
- « Valère Novarina. Prânzul de Piatră. », [« Valère Novarina. Le Festin de Pierre »], traduction roumaine de Simona Gabriela Noapteș, *Infinitesimal*, n° 10, 2017-2018, p. 64-73.
- « Valère Novarina. Scrisoare lui E Mut. », [« Valère Novarina. Lettre au E Muet. »], traduction roumaine de Simona Gabriela Noapteș, *Infinitesimal*, n° 13, 2018-2019, p. 142-146.

